

# Los *Diez libros de la Mitología* de Natale Conti en su segunda redacción<sup>1</sup>

---

M<sup>a</sup> CONSUELO ÁLVAREZ MORÁN - ROSA M<sup>a</sup> IGLESIAS MONTIEL

Universidad de Murcia

[calvarez@um.es](mailto:calvarez@um.es) - [iglesias@um.es](mailto:iglesias@um.es)

Las razones del enorme influjo ejercido por la *Mitología* de Natale Conti – que conoció en poco tiempo veinticinco ediciones del original y seis de la traducción que se hizo en lengua francesa de la primera redacción - no residen tan sólo en la gran importancia de los capítulos programáticos o en las interpretaciones de todo tipo sino sobre todo en la gran profusión de datos mitográficos contenidos en este manual, datos que son fundamentales para escritores y para artistas. La *Mitología*, al igual que la *Genealogía de los dioses paganos* de Boccaccio, es utilizada al modo de los actuales léxicos o

---

1 — Este trabajo se inserta en los Proyectos FFI2013-42671-P, financiado dentro del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma de Generación de Conocimiento del MINECO, y 19246/PI/14 con cargo al Programa de Generación de Conocimiento Científico de Excelencia de la Fundación Séneca-Agencia de Ciencia y Tecnología de la Región de Murcia. Su redacción original se realizó durante la estancia de las autoras en el Collège d'Espagne en París (octubre-noviembre de 2011).



diccionarios de mitología, ya que su contenido permite inspirarse en los autores antiguos, griegos y latinos, sin llegar a realizar una lectura directa de los mismos, y de modo especial de los autores helenos, gracias a las traducciones de Conti.

Es innegable que este gran manual está muy influenciado por las *Mitologías* de Fulgencio, un mitógrafo sistematizador con interpretaciones de los mitos (más organizado que Cornuto o Heráclito), que cuenta con el valioso precedente del Mitógrafo Vaticano I. Directamente o a través de la alegorización de John Ridewall, *Fulgentius metaforalis*, y de la *Genealogia de los dioses paganos* de Boccaccio, el influjo de Fulgencio es evidente en las interpretaciones, pues Conti las ofrece alegóricas, éticas o morales, históricas y naturales.

No obstante, no es nuestro objetivo detenernos en las interpretaciones recopiladas por Conti, sino en las adiciones de la versión ampliada de Venecia 1581, Al Segno de la Fontana, del impresor Comin da Trino, que ya había imprimido la primera edición de 1567. Cuando Natale Conti publicó esta versión de la *Mitología* con ampliaciones<sup>2</sup> substituyó en los inicios de los proemios de cada libro la invocación *Christianissime Rex* o *Serenissime Rex* por el vocativo *Campeggi*, acompañado de algún adjetivo meliorativo como *Illustrissime*, *optime* u *ornatissime*. Este cambio nos invita a leer la epístola nuncupatoria y a compararla con la dirigida al rey Carlos IX de Francia en su primera edición (1567), en la que había dejado claro sus intenciones:

Demonstrai in his omnes prope illas antiquorum fabulas, quas aniles nugas imperiti crediderunt, esse grauissimas sapientum sententias, de mundi, elementorum, animaliumque generatione; de uiribus naturae, de diuina prouidentia, de animarum immortalitate, de praemiis et suppliciis, quae post mortem singulis proponuntur, et de aliis his similibus.

« He mostrado en éstos que casi todas aquellas fábulas de los antiguos, que consideraron los ignorantes naderías de viejas son muy sesudas opiniones de los sabios sobre la creación del mundo, de los elementos y de los seres animados; sobre las fuerzas de la naturaleza, sobre la providencia divina, la inmortalidad de las almas, los premios y los castigos que se imponen a cada uno después de la muerte, y sobre cosas semejantes »<sup>3</sup>.

Por el contrario, en la carta fechada en Venecia en 1580, no hay alusión

---

2 — En este mismo año aparece otra edición en Frankfurt de la mano de Andreas Wechelus.

3 — Todas las traducciones de textos latinos son nuestras.



alguna a tal tipo de interpretaciones sino que la explicación de por qué ha cambiado de destinatario reside, al margen de que Carlos IX había muerto en 1574, en que el rey prestaba atención *ad quidvis potius, quam ad litterarum cognitionem* (a cualquier cosa antes que al conocimiento de la literatura), y Conti prefiere consagrar esta nueva edición de la *Mitología* a Giovanni Battista Campeggi (1507-1583), hombre bondadoso y dedicado a Dios y sobre todo caracterizado por el desprecio de cargos y prebendas, es decir por estar alejado de los avatares de la política<sup>4</sup>. No muestra, pues, en esta dedicatoria preocupación en lo que concierne a las interpretaciones; es justo que así sea, ya que entre las ampliaciones apenas hay alguna que se ocupe de cuestiones físicas, éticas o morales, dado que estaban ya perfectamente delineadas desde la primera edición, como se ve en 1.1, cuando dice que su intención es dar a conocer las fábulas porque le admira que:

nullus ex antiquis scriptoribus ad hanc usque diem universam  
insignium fabularum explicationem suscepit.

« nadie desde los antiguos escritores hasta el día de hoy ha dado  
una explicación de conjunto de las fábulas. »

Esta jactancia, este afán de querer ser el primero hace que, a pesar de que conoce perfectamente la *Genealogia deorum* de Boccaccio y la *Multiplex historia* de Giraldo – cuyas huellas pueden rastrearse en la *Mitología* –, no aluda jamás a ellas, sino que, antes al contrario, muestra cierto desprecio hacia « algunas cosas » que antes de él han sido dichas acerca de esas fábulas.

## 1. El papel de Conti como transmisor de textos antiguos

Siempre nos ha interesado el papel de Conti como transmisor de textos antiguos<sup>5</sup> y su labor de recopilación de testimonios nos parece absolutamente esencial. No estamos, pues, de acuerdo con la opinión expresada por Joseph Justus Scaliger en *Ep.* 4.309, carta dirigida al astrónomo Seth Kalwitz (Sethus Calvisius), donde le recomienda que se abstenga de los escritores como Natalis Comes:

Qui unum, ac cum illis ego, a te petunt, ut scriptorum quorundam  
minorum gentium mentione, qualis est Natalis Comes, homo

4 — En efecto nombrado, a instancias de su padre Lorenzo, obispo de Mallorca por Carlos V en 1532, Campeggi tras ejercer durante 28 años renunció al cargo en 1560 y se retiró a estudiar a Bolonia, donde residía cuando Conti le dedica su obra.

5 — Cf. ÁLVAREZ-MORÁN & IGLESIAS-MONTIEL 1990, así como IGLESIAS MONTIEL & ÁLVAREZ MORÁN [1988] 2006<sup>2</sup>: 18-32.

futilissimus, abstineas.

« Y éstos, y junto con ellos yo, piden de ti una sola cosa: que te abstengas de mencionar algunos escritores de menor importancia, como es Natale Conti, hombre sin criterio alguno. ».

Este juicio, divulgado desde muy pronto entre otros por Moreri (1683: 721), ha contribuido a que no se haya dado la importancia que merece al hecho de ser garante único de muchos datos mitográficos; antes al contrario, no han dejado de emitirse valoraciones muy negativas, como las que con frecuencia formula Naeke en su edición de la *Hécale*, que pueden ser representadas por la siguiente frase (NAEKE 1845: 221):

Igitur Natalis non solum, quod notum artificium eius, tacere atque abscondere, quo divitior videatur, fontes divitiarum suarum solet, ... sed etiam amore fraudis, non inaudito aetate illa et in illo hominum genere, vel nescio cuius gloriae cupiditate, magna nomina, et quae fallaci doctrinae specie delenirent animos legentium, ementitur.

« Así pues Natale no sólo, lo que es una conocida artimaña suya, suele callar y ocultar, para parecer más rico, las fuentes de sus riquezas ... sino también por amor al engaño, no descostumbrado en esa época y en esa clase de hombres, o no sé por el deseo de qué tipo de gloria, inventa grandes nombres y las cosas que bajo la apariencia de engañosa ciencia cautivan los ánimos de los lectores. »

También son negativas algunas opiniones de Jacoby y Fowler en sus ediciones de mitógrafos e historiadores; pero está demostrado que es autoridad única para fragmentos de diversos autores como Babrio, Calímaco, Hesíodo o Acusilao, éste último aceptado por Fowler, aunque mantiene sus reservas hacia Conti<sup>6</sup> cuando señala que no hay muchos motivos para confiar en él, ya que le parece increíble que sea el único garante de tantos detalles en 1567 y que todavía nadie ha sido capaz de desentrañar las fuentes del mitógrafo. Sin embargo, en 4.13, encontramos un buen ejemplo de que no es siempre un inventor, pues ya en su primera edición<sup>7</sup> presenta a Safo como garante de la genealogía de *Suadelam* y tal afirmación se vio confirmada por el Papiro de Oxirrinco 2293, que es el fragmento 90 de la poeta de Lesbos:

Non defuerunt qui Suadelam quoque Veneris filiam fuisse

6 — FOWLER 2000: xxxiii: « It is simply incredible that so many unique details should be preserved by him alone at such a date (1567) » y en n. 10: « No one chalcenic enough has yet been found to dig them all out and expose their sources ».

7 — COMES 1567: 122r 15-16; por tanto todas las referencias a primera edición, corresponden a esta de Venecia.

dixerint, quae sententia etiam fuit Sapphus.

« No faltaron quienes dijeron que la Persuasión también fue hija de Venus, opinión que también sostuvo Safo ».

Y no es el único de los datos que podríamos aducir. Durante el período que transcurre entre las dos redacciones (1567 y 1581) Conti sigue con su labor incansable de lector de obras antiguas y de recopilador de detalles sobre dioses y héroes. En este momento la mayor parte de los autores griegos y latinos ya habían visto la luz y los que aún no habían sido editados podían ser manejados en los diferentes manuscritos que corrían por Italia. En Venecia, Conti tenía acceso a la Biblioteca Marciana y, sobre todo, a su alcance estaban todos los libros que salían de la imprenta de los sucesores del gran Aldo Manucio. Además, tenemos la impresión de que continuaba revisando su traducción de los *Deipnosophistae* de Ateneo (aparecida en 1556), pues añade más datos mitográficos procedentes de la obra simposiaca así como del opúsculo *De fluviis* del Pseudo Plutarco (Venecia 1560), que no aparecían en la edición de 1567.

A continuación ofreceremos una serie de ejemplos de los diferentes tipos de adiciones (CONTI 1616)<sup>8</sup>.

### 1.1. Autocorrecciones de autoría

Veamos, a título de ejemplo, dos muestras de las autocorrecciones hechas por nuestro mitógrafo en 5.13, capítulo dedicado a Baco:

#### 1.1.1. De Demarco / Nono.

Remite a los *Dionysiaca* de Nono como garantes de diferentes leyendas, pero en la primera edición da el nombre de Demarco (COMES 1567: 146r 47-146v 1) al autor de tales *Dionysiaca*, en tanto que en la versión ampliada (COMES 1616: 257b-258a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 349) lo llama correctamente Nono, cuya *editio princeps* había aparecido en Amberes en 1569:

At Nonus in Dionysiakis illum vocat Dionysum quia Iupiter clausus esset cum illum assutum fermori gestaret.

« Pero Nono, en el libro IX de los *Dionisiaca*, escribe que él fue

---

8 — Citamos según la edición de Padua, respetando todos sus detalles tipográficos; además de ser la primera ilustrada con las *imagines* de Cartari, dispone el texto en dos columnas; es fácil de consultar por estar ofrecida para e-book por google, que ha digitalizado el ejemplar de la Biblioteca de Catalunya. Añadimos el número de la página de nuestra traducción (IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>).

llamado Dioniso porque Júpiter estuvo cojo cuando lo llevaba cosido en su muslo. »

Ilustra la referencia con la reproducción de *Dion.* 9.17 y 9.19-24; no obstante, unas líneas después, atribuye de nuevo a Demarco/Demarato los versos de Nono, *Dion.* 9.11-12. *carmina illa, quæ sunt in lib.9. Dyonisiacarum apud Demarchum* (« esos versos que están en el libro IX de las *Dionisiacas* de Demarco »).

### 1.1.2. De Diodoro de Sicilia

A Diodoro Sículo, que le proporciona muchas referencias sobre los dioses egipcios que pasaron a Roma, lo lee directamente en griego, pese a que gozara de gran fama la traducción al latín de Poggio Bracciolini de 1472, anterior a la *editio princeps* de los libros XVI-XX de Opsopoeus, editada en Basilea en 1539, y a la de los libros I-XX hecha por Henri Estienne en 1559. Una prueba de este manejo directo de la edición en griego de Diodoro se deduce del hecho de que, en este mismo capítulo de *Myth.* 5.13, atribuye a Orfeo los *Himnos homéricos VII y XXVI a Dioniso* ya en la primera edición (COMES 1567: 146, lín. 14-28); en la ampliada no rectifica (COMES 1616: 256b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 20062: 347-348): *Nam Orpheus in hymno in Dionysum...Idem poeta in alio hymno...*(« Pues Orfeo, en el Himno a Dioniso...El mismo poeta, en otro Himno »), pero concluye el capítulo añadiendo ocho de los nueve primeros versos del *Himno I a Dioniso*, versos que únicamente han sido transmitidos por Diodoro 3.66, 3, y Conti, para dejar constancia de que ha sabido gracias a Diodoro que el Himno no es órfico sino homérico, anota (COMES 1616: 276a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 20062: 370): *Sic autem de Bacchi ortu breviter Homerus ait Hymnicus* (« por otra parte, así se acuerda brevemente de su nacimiento el himnógrafo Homero »).

## 1.2. Textos originales en griego

Conti incluye en su lengua original textos de autores griegos que en la primera edición estaban en versión latina o parafraseados.

### 1.2.1. De Eurípides

En la edición de 1567, en *Myth.* 4.13, reproduce la traducción latina que ha hecho de unos versos de Eurípides sobre la unión de los elementos, transmitidos por Ateneo (COMES 1567: 125r 20-38): *ut apud Athenaeum illa carmina latina fecimus* (« pusimos en latín esos versos según Ateneo »), pero

en la de 1581, inmediatamente antes de la alusión a su traducción de los *Deipnosofistas* incluye los versos griegos que conforman el Fr. 898N =Ath. 13.599f (COMES 1616: 213a-b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 297):

At grauissimus & suauiissimus scriptor Euripides multò etiam clariùs demonstrauit rerum omnium procreationem ex elementorum esse symmetria: atque vim illam siue diuinam quæ nascitur è motu cœlestium corporum, siue naturalem vouemus quæ facit vt in hanc commistionem elementa ipsa deducantur, vel potiùs deducit, Venerem appellauit, quam ita de se dicētem is introducit, quemadmodū patet ex his:...

« Por su parte, el muy importante y delicadísimo escritor Eurípides demostró con mucha más claridad que la procreación de todas las cosas es la unión armoniosa de los elementos, y que aquella fuerza, bien llamemos divina a la que nace del movimiento de los cuerpos celestes, bien natural a la que consigue que los elementos mismos sean empujados a esta unión o, por mejor decirlo, la que empuja, la llamó Venus; y a ésta la presenta así él según se deduce de estos versos: ... ».

### 1.2.2. De Mimnermo

El mismo procedimiento aplica en *Myth.* 5.17: a propósito de las noticias sobre « el lecho del Sol », cita a Mimnermo en la primera edición (COMES 1567: 163r 35-36) diciendo: *ut est apud Athenaeum, quae carmina nos olim ita latina fecimus* (« según están en Ateneo los versos que no ha mucho pusimos así en latín »); sin embargo en la versión ampliada la referencia a Ateneo está omitida y sí reproduce el original de Mimnermo en griego, lo que constituye el Fr. 10 del lírico (COMES 1616: 289a-b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 386), precediéndolo de *Quae opinio apparet fuisse etiam Mimnermi, vt patet ex his carminibus « Pumilionis »* (« y esta opinión parece que fue también la de Mimnermo, tal como se deduce de estos versos de *Enano* »). Se deduce, pues, que Conti titula *Pumilio* (Enano) la colección de elegías que conocemos con el nombre de *Nanno*, la flautista amante del poeta. Por la similitud del nombre de esta joven con el término que en griego se usa para designar a los enanos, Conti lo traduce por el correspondiente término latino: *pumilio*. Tal confusión se explica si tenemos en cuenta que el códice *A* de Ateneo, traído por Aurispa de Constantinopla a Venecia en 1423, fue el usado por Musurus para la edición Aldina de 1514 y esta edición fue el texto base usado por Conti para su traducción de Ateneo. Este códice tiene muchas mutilaciones y ciertas lagunas en el libro XI, donde se inserta el fragmento del lírico (11.470a-b); lo que se leía era Μίμνερος δ' ἐννανοί, una lectura que cambiaría Meineke en la edición de Ateneo, de Leipzig (1858-

1867), por la correcta Μίμνερμος δὲ Ναννοῖ.

### 1.2.3. De Jenófanes de Colofón

En 5.1, capítulo consagrado a los Juegos Olímpicos, al informar de que los vencedores del pentatlón recibían como premio coronas, menciona en la primera edición (COMES 1567: 131v 37-48) unos versos de Jenófanes de Colofón (DK 21B2, 1-10) que oculta conocer a través de Ateneo (10.413f) y no reproduce los versos en griego sino su versión latina: *in his carminibus quae olim latina fecimus* (« en estos versos que no ha mucho pusimos en latín »); en cambio en la edición de 1581 sí que incluye el original griego (COMES 1616: 227a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 310).

### 1.2.4. De Hesíodo

Pero no sólo incluye versos griegos que le son familiares gracias a su trabajo sobre Ateneo; también se vale de otros conocimientos; sirva como ejemplo que en 1.10, al hablar de los démones, incluye un pasaje de Hesíodo, *Op.* 252-255, con su correspondiente traducción latina (COMES 1616: 16b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 68) que tan sólo había parafraseado en la primera versión (COMES 1567: 14r 23-26).

## 1.3. Citas textuales de obras griegas y latinas.

### 1.3.1. De Apolonio de Rodas

En la primera edición, Conti había utilizado con profusión la obra del épico helenístico, así como los escolios; pero en la de 1581 añade versos de los *Argonautica* para completar diversos datos; por circunscribirnos al libro I, recordemos que en *Myth.* 1.10, al describir los ritos de las hechiceras (COMES 1616: 16b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 68), introduce 4.442-444 para especificar el tipo de filtros que esparce Medea:

Idcirco Medea vt pote venefica, sacrorum rituū peritissima, cūm ventis sacrificaret apud Apollonium Rhodium libro 4. maximè odorifera ac suauiā offert sacrificia, vt est in his:...

« Por ello Medea, como es natural en una hechicera muy experta en los ritos de los sacrificios, al hacer sacrificios a los vientos en el libro IV de Apolonio de Rodas, ofrece sacrificios suaves y que en gran manera exhalan olores según está en estos versos: ... »

También es digno de destacar que en 1.12, al hablar de las vestiduras según los diferentes rituales dedicados a los dioses celestes o infernales, añade

*Argon.* 3.861-863, que describen los sacrificios a Brimo (COMES 1616: 20b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 73-74):

Induebantur nigris vestibus Diis inferir sacrificantes nigro, hoc est, nocturno tempore, vt pater ex his carminibus Apollonii lib. 3. Argonaut....

« Se revestían de vestiduras negras los que hacían los sacrificios a los dioses infernales en el momento negro, esto es nocturno, según se deduce de estos versos de Apolonio en el libro III de los *Argonáutica*... »

Una nueva inclusión la encontramos en 1.14 al especificar que eran necesarios tres días para llorar a los muertos antes de enterrarlos (COMES 1616: 21a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 74), pues se apoya en el extenso pasaje de *Argon.* 2.836-842:

Nam mos fuit antiquorum vt per triduum mortuos antè lugerent, quàm iusta persoluerent, sicuti testatus Apollonius libr. 2. Arg. in his...

(« Pues fue costumbre de los antiguos llorar durante tres días a los muertos antes de cumplir con lo debido, según testimonia Apolonio en el libro II de los *Argonáutica* en estos versos:... »)

En 1.15 inserta *Argon.* 4.704-707 para indicar que la purificación se hacía mediante la inmolación de una cerda recién parida (COMES 1616: 23a-b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 77):

Nā cùm aliquis sui purgandi causa sacrificia instituisset propter commissum scelus, vel cædem, tūc Porcellus paruus mactabatur a sacerdotibus, eiusque manus sanguine illius Porcelli luebantur, quo sanguine animarum quoque maculæ putabantur purgari: cuius consuetudinis ita mentionem fecit Apollonius Rhod. Lib. 4...

« Pues en el momento en que alguien hubiese instituido sacrificios para purificarse a causa de un crimen cometido o de un asesinato, entonces era inmolada una cría de cerda por los sacerdotes y lavaban sus manos con la sangre de ese cerdito, sangre con la que pensaban que se limpiaban también las manchas de las almas. Así hace mención de esta costumbre Apolonio de Rodas en el libro IV... »

Y podríamos seguir ofreciendo ejemplos de este tenor, extraídos del epos de Apolonio de Rodas.

### 1.3.2. De Valerio Flaco

Añade igualmente versos de la epopeya de la época de Domiciano: en *Myth* 1.10 remite Conti a *Argon.* 1.89-90, para hacer referencia al tipo de

víctimas blancas con dorados cuernos (COMES 1616: 14b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 66); en 7.4, cuando aborda la información sobre los Centauros, recurre a *Argon.* 1.140-142, para narrar los inicios del banquete de Lápidas y Centauros (COMES 1616: 378b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 511). Al hablar de Eolo en *Myth.* 8.10 incluye los versos 1.583-590 de la epopeya para explicar que la lucha de los vientos propició la separación de Europa y África en el estrecho de Gibraltar (COMES 1616: 450a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 606). En 8.20, el primero de los seis capítulos que añade al final de este libro, cita *Arg.* 1.655-656 para describir el arco iris como signo de buen tiempo (COMES 1616: 475a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 636-637). Ahora bien, es indudable que conocía los *Argonautica* de Valerio Flaco con anterioridad, como se evidencia en el hecho de que ya en la versión inicial, en 6.10, remitía a 1.649-650 para hablar de la Argo como nave profética (COMES 1567: 181, lín. 37).

### 1.3.3. De Virgilio

Virgilio aparece citado por doquier ya en la primera versión, lo que no es óbice para que añada nuevos datos en diversos lugares de la versión ampliada; así en 1.14 para hablar de las libaciones a los muertos reproduce *Aen.* 3.302-304 y 5.75-81<sup>9</sup>.

### 1.4. Adición novedosa

Cuando un autor y su obra son silenciados en la primera edición y aparecen en la ampliada, la deducción es fácil: su inclusión supone una novedad. Tenemos varios casos de ello.

#### 1.4.1. De Demóstenes

Conti no había utilizado antes, por desconocimiento o por indiferencia, las obras del orador ateniense, pero en la versión ampliada sí considera importantes las noticias que encuentra en sus palabras. De este modo vemos que en *Myth.* 1.10 se remite a diversos discursos a propósito de las coronas que llevaban víctimas y sacrificantes (COMES 1616: 11b-12a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 62); *Meid.* 52 le sirve de intermediario para reproducir el mandato del oráculo delfico, en tanto que informa de que en *Neer.* 78 se hacían extensivos estos requisitos para los sacrificios de otros dioses:

9 — COMES 1616: 22a y 22a-b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 75 y 76 respectivamente.

Coronabantur autemin ipsis sacrificijs & victime, & altaria, & homines sacrificantes, vt testantur haec carmina oraculi Delphici, quae sunt in oratione Demosthenis contra Midiam: ... / Quod etiam significauit idem Demosthenes in orationem contra Neeram seruari in aliorum Deorum sacrificijs in his:...

« En estos sacrificios además se ponían coronas a las víctimas, los altares y los hombres que los hacían, como atestiguan estos versos del oráculo de Delfos que están en el discurso de Demóstenes *Contra Midias*: ... / El propio Demóstenes en el discurso *Contra Neera* señaló que se observaba esto en los sacrificios de otros dioses con estas palabras: ... »

Del mismo modo, remite al discurso *Tim.* 186 para hacer hincapié en la pureza de los oficiantes (COMES 1616: 13a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 63-64); en *Myth.* 2.2 cita *Aristog.* I 10-11, que le sirve de intermediario para recordar las palabras de Orfeo sobre la Justicia (COMES 1616: 59b-60a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 120) y en 2.7 incluye parte de 15-16, en que se glosan los beneficios de las leyes (COMES 1616: 83a-b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 147-148); incluso la apócrifa *Respuesta a la carta de Filipo* 15 es tenida en cuenta en 4.8, en el capítulo dedicado a la Fortuna, (COMES 1616: 176b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 258):

Hanc potentissimam & rerum omnium moderatricem significauit Demosthenes in his oratione ad epistolam Philippi:...

« Que ésta es muy poderosa y moderadora de todas las cosas lo señaló Demóstenes con estas palabras en su discurso a la carta de Filipo: ... »

En 6.23 prueba la importancia de los juramentos que se hacían ante los testículos de los animales (COMES 1616: 350b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 472) con el testimonio de *Aristocr.* 68, para completar y matizar el dato que transmite Pausanias 3.20, 9 y 3.24, 10-11 sobre el juramento de los pretendientes convocados por Tindáreo que ya aparecía en la primera versión (COMES 1567: 199r 31-34), así como el que incorpora en esta segunda y que atribuye al *Foroneo* de Hecateo (*FGrH* IF25 bis) acerca del sacrificio que hizo Hércules a propósito del pacto con Neleo; trae a colación la cita de Demóstenes para insistir en que ese tipo de juramento tenía unas condiciones especiales:

Neque hoc fiebat quouis tempore, vt ait Demosthenes in oratione cōtra Aristocratē, cū esset magnum iusiurādū, & nō quibusuis tēporibus sed statis diebus: vt patet in his:...

« Y éste no se llevaba a cabo en cualquier momento, según dice Dcmóstenes en su discurso *Contra Aristócrates*, al ser un juramento de gran peso, y no en cualquier época sino en días determinados, según se deduce de estas palabras: ... »

Digno de reseñar es que en 1.7, entre los testimonios de que en un principio no había templos a los dioses (COMES 1616: 6b-7b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 55), no cita textualmente sino que resume *Aristog. I* 35:

cùm inquat etiam Demosthenes contra Aristogitonem, pectus mortalium esse templum Deo gratum, & optimum, & augustissimum, iustitia, verecundia, & obseruantia legum communitum.

« Porque también dice Demóstenes en *Contra Aristogitón* que el pecho de los mortales es un templo agradable a Dios, y el mejor, el más augusto, fortalecido por la justicia, el respeto y la observancia de las leyes ».

Por último, en 1.17 el resumen de *Meid.* 53 le sirve de prueba de que, a pesar de estar prohibido inmolar toros a Júpiter, había excepciones (COMES 1616: 28a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 83):

mactabatur tamen bos arator aliquando vt Dodonaeo, vti patet ex oratione Demosthenis in Midiam

« Sin embargo el labrador de vez en cuando sacrificaba una vaca al de Dodona, según se deduce del discurso de Demóstenes *Contra Midias*. »

#### 1.4.2. De Alceo de Mesene

Aplica la misma metodología para incluir, en 1.13 los dos primeros versos del epigrama de Alceo de Mesene, que corresponde al recogido en *Anth. Pal.* 7.412, uno de los textos en que se afirma que el corte de cabellos es una señal de luto (COMES 1616: 20b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 74).

#### 1.4.3. De Manilio

Entre los nuevos textos de autores latinos, destacaremos los de Manilio, cuyos *Astronomica* habían visto la luz junto con un comentario de la mano de J.J. Scaliger en 1579, edición que sin duda Conti conocía. Vemos que en *Myth.* 5.5, capítulo dedicado a Mercurio, reproduce 1.30-33 acerca de que Mercurio fue el fundador de la Astronomía, apostillando (COMES 1616: 238b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 328):

Atque ne plura hic ascribam, multa sunt carmina quibus ille poeta conatur ostēdere vniuersum fundamentum religionis apud Aegyptios à

Mercurio priùs fuisse inuentum vnà cū ritibus sacrorum, rerumque naturalium causis.

« Y, para no escribir aquí yo muchas cosas, múltiples son los versos en los que este poeta se esfuerza en mostrar que todo el fundamento de la religión en Egipto fue inventado en primer lugar por Mercurio, junto con los ritos de los sacrificios y las causas de la naturaleza. »

También en 5.5, al hablar de cómo se formó la Vía Láctea (COMES 1616: 235b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 325), cita *Astr.* 1.750-754, versos que repite en 7.1, el extensísimo capítulo dedicado a Hércules (COMES 1616: 238b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 357b. 482), a fin de contrarrestar las versiones que relacionan al héroe tirintio con la creación de la Galaxia con aquellas que hacen protagonista a Mercurio de la efusión de la leche de la diosa Juno; en *Myth.* 8.9, dedicado a Cástor y Pólux, recurre Conti a *Astr.* 1.337-339 para explicar el catasterismo del cisne en el que se había convertido Júpiter con el fin de seducir a Leda (COMES 1616: 444a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 600); en 5.13, al reunir todos los datos sobre Baco, cita *Astr.* 2.17 para indicar que el dios nace por segunda vez del cuerpo de su padre (COMES 1616: 257b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 349); en 2.8 cuando habla de las constelaciones atribuidas a cada divinidad (COMES 1616: 87b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 152), en la versión ampliada reproduce 2.439-447, precedidos de la anotación:

vt scriptum est à Marco Manilio in lib. secundo rerum astronomicarum, vbi signa coelestia, quæ sint dijs quibusq; tributa, commemorat;

« según fue escrito por Marco Manilio en el libro II de las *Cuestiones Astronómicas*, donde recuerda las constelaciones del cielo que son atribuidas a algunos dioses: ... »

En *Myth.* 7.14 ofrece, entre los garantes del catasterismo de la lira de Orfeo (COMES 1616: 400b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 543), los versos de Manilio de *Astr.* 5.323-327, en los que especifica que en su bajada a los Infiernos para reclamar a Eurídice, el vate tracio conmovió a Dite hasta las lágrimas:

atque cū mirificam quandam lamentationem cecinisset, lacrimas inferis excitasse, vt ait M. Manilius in quinto rerum astronomicarum:...

« y, al cantar un lamento admirable, provocó las lágrimas de los dioses infernales, según dice Marco Manilio en el libro V de *Los asuntos astronómicos*... »

Y podríamos mencionar otros muchos ejemplos.

### 1.5. Silencio sobre fuentes griegas en prosa

Podríamos afirmar que, pese a las críticas recibidas, se observa una cuidada labor de investigación y gran *akribeia* por mostrar la procedencia de sus conocimientos citando sus fuentes, especialmente cuando toma datos mitográficos de poetas. Pero no se comporta Conti del mismo modo cuando extrae información de obras históricas o de contenido geográfico, lo que justifica su valoración negativa. Ya en nuestra traducción de 1988, como puede verse en el enlace on-line, indicábamos en las notas a pie de página las muchas deudas que tenía para con Pausanias, el *De fluviis* del Pseudo Plutarco, o Diodoro de Sicilia o Estrabón, silenciando su autoría y atribuyendo noticias que claramente ha extraído de ellos a autores que no siempre aparecen como garantes en sus obras.

Tal método de trabajo no cambia entre la primera edición y la ampliada, pues volvemos a encontrar el mismo silencio en varias ocasiones, lo que vamos a ejemplificar tan sólo con Diodoro Sículo y Estrabón.

#### 1.5.1. De Diodoro de Sicilia

Abundantísimos son los lugares de la *Mitología* en que detectamos paráfrasis de capítulos del historiador y mitógrafo.

En *Myth.* 2.1 al explicar la etimología del lugar junto al río Tritón y la llanura cercana, denominados respectivamente Ónfalo y Onfalia a causa de que el ombligo de Júpiter había caído allí (COMES 1616: 38a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 96), sintetiza, introduciéndolo con un impersonal *aiunt*, Diod 5.70:

Aiunt in Creta Ioui dato in nutriendo cecidisse vnbilicum apud fluuium Tritonem, cui locus consecratus dictus est Omphalus, & propinqua planities Omphalium, cùm Græci omphalon vmbilicum apellent.

« Dicen que en Creta, al alimentar a Júpiter, que se le había confiado, cayó el ombligo junto al río Tritón, consagrado al cual este lugar recibió el nombre de Ónfalo y la llanura cercana Onfalia, porque los griegos llaman ónfalo al ombligo. »

En 3.15, introduciéndolo con *quidam ex antiquis scriptoribus*, extracta la variante de Diod. 4.42-56, sobre la diosa de los infiernos Hécate, cruel cazadora, matadora de hombres y descubridora entre otros fármacos del acónito, que, casada con Eetes, fue madre de Medea y de Circe, cuyas

actuaciones y poderes mágicos, igualmente basados en Diodoro, se describen en un sumario (COMES 1616: 126b-127a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 197-198) que creemos interesante transcribir:

Quidam ex antiquis scriptoribus Hecatē fuisse Persæ filiam venatricem egregiam memorię prodiderunt, sed tamen immanem, quæ si feras non posset assequi, sagittas in homines coniceret. Hęc pharmaca lethifer ainuenit quomodo componerentur, & in primis repetit aconitum, quare formidabilia Dea inferorum credita est. Experiebatur singularum herbarum vires in cibis, quos hospitibus exhibebat. Pharmaco patrem prius è medio sustulit, accedit imperium, postea Dianę erexit sacellum, vbi ad nauigantes Deę mactabat. deinde Aetæ nupta circem & Medeam filias peperit, ac filium Aegialeum. Circe ad pharmaca instructa inuenit & ipsa varias vires herbarum, patreque venenis necato imperium suscepit; sed ob crudelitate ex illo excidisse dicitur, fugisque ad Oceanum ad insulam desertam vel (vt alij maluerunt) in Italiã ad promontorium ab illa vocatum Circæum Medeę diuersum fuisse cõsiliū inquit: quippe quæ mirificè salutis omnium peregrinorum esset studiosa, cùm à sorore et à matre multa medicamina didicisset. sæpius etiam fuit à patre reprehensa quòd per nimiam facilitatem regnum matrum esset in magnum periculum coniectura, cum patri moriendum esset pro oraculi responso cùm vir externus aureum vellus cepisset. Eius preces cum nihil profecissent, aiunt Aetam veritum insulas illam in custodias aradidisse, quæ cùm fugisset in sacrum lucum Solis ad mare, mox accedentibus Argonautis omnia proposita pericula, & paternam crudelitatem narrauit, & vt per insidias omnes mactare solebat. Deinde ab Argonautis exorta tulit opem iasoni ad superanda pericula...

«Algunos de entre los escritores antiguos transmitieron a la posteridad que Hécate fue hija de Perses y una importante cazadora, pero también cruel, la cual, si no podía conseguir las fieras, lanzaba sus flechas contra los hombres. Esta descubrió de qué modo se componen los fármacos portadores de muerte y entre los primeros halló el acónito, razón por la que fue considerada la temible diosa de los infiernos. Experimentaba las propiedades de cada una de las hierbas en los alimentos que ofrecía a los huéspedes. Primeramente, quitó de en medio a su padre con un fármaco, obtiene el poder, luego erigió un pequeño santuario a Diana, donde le inmolaba a la diosa los navegantes. Posteriormente casada con Eetes, tuvo dos hijas. Circe y Medea, y un hijo, Egialeo. Circe encontró por sí misma distintas propiedades de las hierbas para preparar fármacos y, muerto su padre mediante un veneno, se apoderó del reino, pero se dice que, a causa de la crueldad, se fue de él y huyó al Océano a una isla desierta o (como prefirieron otros) a Italia, al promontorio

llamado por ella Circeo. Dicen que el plan de Medea fue distinto; puesto que ésta, de forma extraordinaria, era conocedora de la salud de los peregrinos, dado que había conocido muchos medicamentos de su hermana y de su madre. También fue muy a menudo reprendida por el padre porque, a causa de una excesiva aptitud, estaba a punto de lanzar el reino paterno a un gran peligro, pues, al estar su padre moribundo, le fue respondido por un oráculo que un hombre extranjero se apoderaría del vello de oro. Como no consiguieran nada sus súplicas, dicen que Eetes, temeroso, la entregó para ser custodiada en las islas; al haber huido ésta a un bosque consagrado al Sol, junto al mar, luego contó a los Argonautas, que llegaban, todos los peligros impuestos y la crueldad paterna, y cómo solía asesinar a todos los huéspedes mediante emboscadas. Luego, llevada por los Argonautas, prestó ayuda a Jasón para superar los peligros... »

En 4.5, dedicado a Minerva, comienza con *Nec me latet sanè illam dictam fuisse ab Aegyptiis*, la paráfrasis del relato de Diodoro 3.70, 4, que, entre otras informaciones, ofrece la variante de que la Égida era un monstruo destructor de muchos lugares que, vencido por Atenea, fue más tarde el emblema en la coraza de la diosa (COMES 1616: 162a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 239):

confecit & alias res memorabiles, & aegida feram vocatam monstrum propè inexpugnabile obtruncavit. illud cùm è terra genitum esset, immensam flammam ex ore proflabat primumque apparuit in Phrygia, quam combussit, vnde Phrygia diutissimè vocata fuit vsta. Inde accessit ad loca monti Tauro proxima omnesque sylvas ad Indiam vsque in cineres convertit, atque cùm ad mare descendisset apud Phœnicas, concremavit sylvas ad montem Libanum, per Aegyptumque in Libyam penetrauit, ac demum in nemora Ceraunia, qua regione concremata, huminibusque vel extinctis vel fugatis è patria ob metum, Palladem inquit prudentia & robore praestantem monstrum interemisse, eiusque pellem suo pectori gestamen adaptasse, partim ad propulsanda pericula partim etiam vt gloriosum monumentum rerum gestarum.

« Realizó, además, otras cosas dignas de recuerdo y dio muerte al monstruo casi invencible, la llamada fiera Egida que, puesto que había nacido de la tierra, hacía salir de su boca una inmensa llama y apareció por primera vez en Frigia a la que abrasó; por ello durante mucho tiempo se dijo que Frigia estaba quemada. Desde allí se acercó a los lugares próximos al monte Tauro y convirtió en cenizas todos los bosques hasta la India y, al bajar al mar en Fenicia, quemó las selvas cercanas al monte Líbano y, a través de Egipto, se adentró en Libia y finalmente en los bosques Ceraunios; quemada esta región y extinguidos los hombres o

puestos en fuga de su patria por el miedo, dicen que Palas, que sobresalía en sabiduría y valor, mató al monstruo y que adoptó la piel de éste para llevarla en su pecho, en parte para repeler los peligros, en parte también como un glorioso recuerdo de sus hazañas. »

En *Myth.* 5.13, capítulo dedicado a Baco, hay un larguísimo *excursus* (COMES 1616: 274a-276a . IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 367-370) que constituye el resumen de los libros I y III de Diodoro, incluido el mencionado *Himno Homérico a Dioniso* citado en 3.63, 3.

En el capítulo primero del libro VII, cuyo protagonista es Hércules, casi todas las adiciones son resúmenes o paráfrasis de Diodoro Sículo y de ellas queremos destacar la que se inicia, como otras tantas veces que remite a Diodoro, con *Aegypticarum rerum scriptores affirmant* (« los escritores de los asuntos de Egipto »); en ella se enumera, para rebatirla, una de las explicaciones de la etimología de Heracles, incluyendo el nombre del autor de tal variante, Matris (COMES 1616: 371b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 502):

Dictus est (vt aiunt) non quod per Iunonem gloriam nactus sit, vt scripsit Matris, sed quod alter alterius iunior res gestas imitaretur

« Recibió su nombre, según dicen, no porque consiguió la gloria a través de Juno, tal como escribió Matris, sino porque uno de ellos, el más joven, imitó las hazañas del otro. »

A Conti le era familiar este Matris como autor de un *Encomio a Hércules*, pues así lo había leído al hacer la traducción de Ateneo *Deipn.* 10.412b; pero no es en estos diálogos donde se recuerda la opinión del escritor tebano del s. III, sino en Diodoro 1.24, 4 y sólo en él, pasaje del que Conti hizo una traducción casi literal; es en el original griego donde se ve sentido a la expresión *per Iunonem gloriam*, pues muestra con toda nitidez la relación del nombre y « la gloria de Hera »:

ὕστερον Ἡρακλέα μετονομασθῆναι, οὐχ ὅτι δι' Ἡραν ἔσχε κλέος, ὡς φησιν ὁ Μᾶτρις, ἀλλ' ὅτι τὴν αὐτὴν ἐζηλωκῶς προαίρεσιν Ἡρακλεῖ τῷ παλαιῷ τὴν ἐκείνου δόξαν ἄμα.

« Después se le cambió el nombre a “Heracles” no porque tuviera fama a través de Hera, como dice Matris, sino porque al haber emulado la conducta del Heracles antiguo, heredó la fama. »

Como último ejemplo de las abundantes adiciones, resúmenes o paráfrasis de sus lecturas de Diodoro de Sicilia, recordemos que en el capítulo 6.7, sobre Medea, hay una larguísima ampliación (COMES 1616: 311a-312b. IGLESIAS

& ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 415-418) que en nuestra traducción presentamos en dos columnas paralelas, a fin de reflejar las coincidencias y diferencias entre la primera redacción (COMES 1567: 176r 10-26) y la ampliada, todo ello procedente de Diod. 4.50-53.

### 1.5.2. De Estrabón

También resulta interesante comprobar cómo se sirve de Estrabón 6.2, 11C276, en 2.6, al hablar de las islas Eolias, en especial de Lípara, así como de otra, de la que dice está consagrada a Vulcano, describiendo sus cráteres y la acción de los vientos sobre tal isla (COMES 1616: 77a-b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 139-140):

Fuit autem Lipara præpotens, imperiumque latè habuit, cum coloniam Chidiorum accepisset, quæ vocabatur prius Meligunis, & opima spolia multa deposuit in Delphis. Habebat autem terram feracem aluminis, & multas aquas calidas, tanquam Sicilia, & ignes erumpentes. Inter hanc & Siciliam fuit Insula, quam Vulcano consecratam dixerunt, tota saxosa & deserta & ignifera, habuit tres voragines tanquã tres hiatus ignis, quorum è maximo flammæ ignitas massas euomebant, sed postea sunt obstructi, ex illorum obseruatione cognitum est, quod flammæ à ventis excitabantur, quæ & ibi erant in Aetna. Neque hoc est absurdum credendum, quando venti gignuntur ac nutriuntur initium sumentes è marinis vaporibus tanquã à proxima materia & actu. Dictus est maior hiatus habere ambitum quinque stadiorum, quòd si Notus esset afflaturus, caligo turbida circa Insulam dispergebatur tanta vt Sicilia prospici non posset: in Boreas flamma in altum esse rebatur ab ipso hiatu, fiebantque maiores fremitus; sin zephyrus, media quædam ratio seruabatur. Reliqui hiatus erant consimiles, at vi vaporũ longè erant inferiores, atque è differentia fremituum & è loco vnde incipiunt flatus & flammæ & nebulæ, significabatur mutatio ventorũ flaturorum vel tertio antè die, cùm autem non esset è Lipara soluendum.... scripsit etiam Posidonius circa solstitium æstiuum inter Hieram, & Euonymam per auroram mare aliquando visum esse in sublime elatum, atque sic aliquandiu constitisse assiduè tumefactum, ac postea resedisse....

« Fue Lípara poderosa y tuvo un amplio dominio, puesto que había recibido una colonia de Calcidios, la cual se llamaba antes Meligunis y depositó muchos despojos opimos en Delfos. Tenía además una tierra abundante en alumbre y muchas aguas calientes, como Sicilia, y fuegos que irrumpían. Entre ésta y Sicilia hubo una isla, que dijeron estaba consagrada a Vulcano, toda pedregosa, desierta e ignífera, tenía tres profundidades como tres grietas de fuego, desde la más grande de las cuales las llamas vomitaban moles encendidas, pero después se

obstruyeron; de la observación de ellas se supo que las llamas, que también estaban allí, eran excitadas por los vientos del Etna. Y no es ésta una creencia absurda, porque los vientos nacen y se alimentan tomando su inicio de los vapores marinos como de la materia más próxima y el acto. Se dice que la grieta mayor tenía un perímetro de cinco estadios porque, si iba a soplar el Noto, se esparcía una tiniebla tan espesa alrededor de la isla que no podía verse Sicilia; si el Bóreas, la llama se elevaba a lo más alto desde la misma grieta y se producían los más grandes rugidos; si el Zéfiro, se mantenía una medida intermedia. Las restantes grietas eran parecidas, pero eran muy inferiores en la fuerza de los vapores y de la diferencia de los rugidos y del lugar donde se inician los soplos, las llamas y las nieblas se señalaba el cambio de los vientos que iban a soplar incluso tres días antes, ya que no se disolvía desde Lípara. ... También escribió Posidonio que, cerca del solsticio de verano, entre Hiera y Evónima durante la aurora en algún momento había parecido que el mar se había elevado a lo más alto y que así se mantuvo durante algún tiempo continuamente hinchado y después se calmó... »

Como podemos observar, no sólo silencia el nombre de Estrabón, que es su fuente, sino también el de Polibio, cuya teoría está criticando Estrabón. Sin embargo, remite como autoridad a Posidonio (*FGrH* 87F88), cuyo testimonio está en el geógrafo, que es garante de este fragmento. Sí había mencionado, entre otros muchos, el nombre de Estrabón en 8.10, donde está en germen la información (COMES 1567: 250r 45-250v 3) que viene a desarrollar en la versión ampliada.

### 1.5.3. Del *De fluviis* del Pseudo Plutarco

Ya hemos tratado en otro lugar de modo pormenorizado (ÁLVAREZ MORÁN: 1991) cómo utiliza el *De fluviis* de Ps. Plutarco atribuyendo a autores citados en el opúsculo noticias que no les corresponden, pero que sí están glosados por el autor de la misma; lo hace con tanta frecuencia que no hemos querido pasarlo por alto en este recorrido sobre las adiciones en la *Mitología* y el método utilizado por Conti para llevarlas a cabo.

### 1.6. *La Genealogía de Boccaccio, fuente silenciada por Conti*

El lector familiarizado con la *Genealogia Deorum* de Boccaccio detecta a lo largo de la *Mitología* múltiples lugares en los que Conti, atento sólo a demostrar sus conocimientos « novedosos » que le permiten dar explicaciones que nunca « han tratado » los estudiosos de la mitología anteriores a él, suele despreciar toda cita que proceda de eruditos o compiladores latinos (Macrobio, Servio, Fulgencio, Mitógrafos Vaticanos), excepción hecha de

Lactancio, máxime si tal conocimiento ha llegado a través del manual del Certaldés.

Para ilustrar esta afirmación, nos detendremos tan sólo en un caso: el de la genealogía de Rocío, cuyos padres son la Luna y el Aire. Tal filiación la encontramos en la *Genealogía de los dioses*, 3.16, en que, a propósito de la Luna, afirma Boccaccio:

Sunt et qui illi filios tribuant. Nam Alcyna, lyricus poeta, dicit  
 Rorem ab ea et Aere genitum

« Hay quienes le atribuyen hijos. Pues Alcina, poeta lírico, dice que Rocío fue hijo de ella y del Aire. »

En este fragmento, Boccaccio no indica de dónde ha sacado la información, pero el muy breve capítulo siguiente, 3.17, comienza con una frase prácticamente igual, *Rorem Alcina (sic) lyricus poeta Lune atque Aeris fuisse filium dicit, teste Macrobio*, donde ya indica su fuente, a saber Macrobio *Sat.* 7.16, 31 (*Alcman lyricus dixit rorem aeris et lunae filium*), del que también extrae la explicación física.

La frase de Conti, en *Myth.* 3.17 parece una síntesis de las de Boccaccio y Macrobio (COMES 1616: 131b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 203):

Quidam tradiderunt Lunam fuisse vxorem Aeris, è quo Rorem  
 filium conceperit ac genuirit, vt ait Alcman Melicus in eo carmine:  
 ἄρωστιν δρόσος ἀῶξει μὲν μήνης τε καὶ ἀέρος υἱός.

« Algunos contaron que la Luna fue esposa del Aire, por quien concibió y engendró como hijo al Rocío, según dice el mélico Alcmán en este verso: “El Rocío, hijo de la Luna y del Aire, nutre la grama” »

La deducción que nosotras hacemos es que, al revisar el capítulo sobre la Luna a fin de ampliarlo entre otros datos con unos versos de Alcmán transmitidos por Plutarco *Quaest. conv.* 659B 8 (fr. 48B y 57PMG) en el que se hace a Ersa (rocío) hija de Zeus y Selene, consultó el homónimo de Boccaccio, buscó el lugar de Macrobio, que le permitió substituir « Alcina » por el correcto Alcmán y « se atrevió » a crear un verso alternativo, retando tal vez a sus lectores a descubrir que no era auténtico, pues no sólo atribuía padres distintos (Aire y Zeus) sino un género y nombres distintos: δρόσος y Ἔρσα.

Pocos editores de los fragmentos de Alcmán han tenido en consideración este verso aislado de Conti. Page, en la anotación al fr. 57 de sus *Poetae Melici Graeci* (p. 51), alude, citando también a Bergk, al pasaje de Macrobio y suponen que en él se inspiró Conti, pero no lo incluye entre los fragmentos.

Sí lo hizo Edmonds en su *Lyra Graeca* (p. 85), que organizó el único verso en dos y le dio el número 49, si bien añadiendo la siguiente nota: « The *bona fides* of this autor is open to doubt ». Pero ninguno de ellos repara en que la difusión de esta genealogía del Rocío en el Humanismo la hace Boccaccio y que en él se basa Conti.

## 2. Prestigio de la *Mythologia*

Todo lo que ha sido expuesto hasta ahora y nuestros estudios previos sobre la *Mitología* de Conti nos llevan a preguntarnos. ¿Era Conti un fiel transmisor de textos, en especial de los poéticos, o un falsario que llenaba su manual de nombres de autores y/o de obras, incluso de frases, que no siempre podemos identificar? O, lo que nos parece más probable ¿era un compulsivo recopilador de datos, con una memoria prodigiosa a la que confiaba lo que había leído, traducido, estudiado y después cuando dio forma a su compendio lo organizó con un cierto desorden, olvidando de quién había tomado los datos sin tomar la precaución de cotejar las fuentes? Nosotras nos decantamos por esta última hipótesis.

Pero sí que nos parece conveniente señalar que desde su primera publicación el manual de Natale Conti fue considerado obra de referencia, según leemos en diferentes eruditos.

### 2.1. *En Iacobus Pontanus*

Pocos años después de la aparición de la *Mitología*, el humanista y jesuíta bohemio Iacobus Pontanus (1542-1626) en la *Dissertatio secunda*, que precede a su comentario a las *Metamorfosis* de Ovidio (1618), indica que Natalis Comes en los diez libros de su *Mitología*, obra de mayor mérito que las demás, ofrece muchas explicaciones sobre las *Metamorfosis*:

Interpretationem ... ethicam, physicam, historicam studiosis perutilem evulgavit Georgius Sabinus. Bene multas, et communes sic item explicavit Natalis Comes Mythologiae suae libris 10. De qua Mythologia, seu fabularum tractatione, inquam, sic meritis est, ut alius praeterea nemo.

« Georgius Sabinus (= Georg Schuler) divulgó la interpretación ética, física, histórica muy útil para los estudiosos. Numerosas y coincidentes explicó igualmente bien Natale Conti en los diez libros de su *Mitología*. Acerca de esta *Mitología*, o tratado de las fábulas, digo, fue tan útil como ningún otro además. »

Y de continuo se vale del manual mitográfico en sus anotaciones;

ofrecemos unos ejemplos que nos parecen significativos.

### 2.1.1. Sobre Laomedonte

En su comentario a *Ov. Met.* 11.204 (PONTANUS 1618: 425ABCb-426Aa: *Phrygiaeq. tyranno aedif. muros, &c.*) recoge la explicación racionalizante sobre cómo se levantaron en realidad las murallas de Troya, siendo rey Laomedonte, poniendo al descubierto la ficción de la tradición mítica que afirma que las levantaron Apolo y Neptuno:

Ab his duobus diis conditos esse muros Troiae, inde manavit fabula, teste Herodoto, quod Laomedon pecuniam, eorum sacris destinatam, ad eosdem muros extruendos avertit.

« Por estos dos dioses fueron erigidas las muralla de Troya, de donde derivó la fábula, según el testimonio de Heródoto, de que Laomedonte desvió el dinero destinado a los sacrificios de los dioses para construir estos muros. »

No nos cabe duda de que se basa en *Myth.* 2.8, donde leemos (COMES 1616: 131b. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 86a. 150):

At Herodotus non verum esse inquit, quod Laomedonti Neptunus & Apollo seruerint, sed datum esse locum fabulæ, quia pecuniam Neptuni & Apollinis sacrificiis dicatam Laomedon ad extruenda moenia ciuitatis conuerterit

« Pero Heródoto dice que no es verdad que Neptuno y Apolo estuvieran al servicio de Laomedonte sino que se dio lugar a la fábula porque Laomedonte destinó el dinero dedicado a los sacrificios de Neptuno y Apolo para construir las murallas de la ciudad. »

Por esa razón, Pontanus, como Conti, atribuye a Heródoto la noticia, cuando, en realidad, no es certera la atribución a Heródoto, ya que en el único lugar donde se recoge tal interpretación es en *Schol. Lyc.* 522, texto del que hay dos lecturas posibles para el nombre del autor: Ἡρόδοτος y Ἡρόδωρος; Ἡρόδωρος es la lección aceptada por Jacoby, pues incluye este texto en los fragmentos de Herodoro (*FGrH* 31F28); en cambio, en la edición de los Escolios a Licofrón que Conti tenía ante su vista, la editada en 1546 en Basilea por Paulus Lacisius junto con la *Alejandra*, aparece Ἡρόδοτος y Pontanus, que es fiel en sus citas dando siempre la referencia a autor, obra y número de libro y capítulo, al no especificarlo permite deducir que, al presentar a Heródoto como garante de la racionalización, se está basando en Conti, al que concede crédito total.

### 2.1.2. Sobre el acónito

En el comentario a 4.502 (PONTANUS 1618: 173Ba: *oris Cerberis spumas*) alude Pontanus al acónito que surgió del vómito de Cérbero y remite a Estrabón:

De spuma Cerberi... cum per specum Taenaro vicinum ab Hercule ab inferis educeretur ad superos, ubi primam hanc lucem senserit, vomuisse, et ex eo vomitu atque spuma aconitum, herbam venenosam exstitisse. Testis laudatur et Strab. lib. 8 Geogr.

« Acerca de la espuma de Cérbero ... que, cuando era conducido desde los lugares inferiores por Hercules a través de la cueva vecina al Ténaro, tan pronto como vio esta luz vomitó y de aquél vómito y de la baba surgió el acónito. Como testigo lo afirma igualmente Estrabón en el libro VIII de la *Geografía*. »

Esta información procede sin duda alguna de Conti *Myth.* 3.5 (COMES 1616: 104a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 173):

Alii fabulati sunt illum ab infernis eductum fuisse ab Hercule, per eam speluncam, quae non procul distat a Taenaro, qui cum primum lucem sensisset, vomuit; ex quo vomitu spumaque oris natum est aconitum, ut asserit Strabo libro octavo.

« Otros contaron que aquél fue sacado de los Infiernos por Hércules, a través de aquella cueva que no dista mucho de Ténaro, el cual, al conocer por ver primera la luz, vomitó; de este vómito y de la baba de su boca nació el acónito, según afirma Estrabón en el libro VIII ».

No repara Pontanus, al seguir al equivocado mitógrafo, en que Estrabón (8.5, 1C363) dice que cerca de Ténaro estaba la cueva a través de la cual Hércules sacó a Cérbero del Hades, pero nada dice del origen del acónito, cuya noticia había tomado Conti del comentarista de Nicandro *Alex.* 13b<sup>10</sup>.

### 2.1.3. Sobre las bodas de Medea y Jasón

Los ejemplos anteriores ya estaban en la edición primitiva de la *Mitología*, pero en el comentario a 7.89 (PONTANUS 1618: 272Bca: *vt vero coep. loq. dextramq. etc*) al hablar de los lugares de la boda de Medea y Jasón, Pontanus cita las diferentes variantes que ofrecen diversos autores como Timeo, Orfeo, Dionisio de Mileto, Antímaco y Timonacte, a los que indudablemente conoce a través de Conti 6.7 y que solamente aparecen, debidamente

10 — Así lo pusimos de relieve en IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 173 n. 117.



reseñados, en la versión ampliada (COMES 1616: 309a-315a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 412-422), testimonios que proceden de los escolios a Apolonio de Rodas. Lo más significativo para nosotras es que Pontanus, tras haber remitido a todos estos escritores antiguos, dice: *addi insuper Natalem lib. VI Mythol. cap. 7*; es decir, reconoce de modo implícito a quién debe su erudición mitográfica.

## 2.2. En otros estudiosos

La misma credibilidad que da Pontanus a los datos curiosos de Conti la encontramos en otros textos, de variado contenido, bien sea atendiendo a un término, bien recogiendo la referencia a un autor.

### 2.2.1. El término *lignitores*

Conti en el tantas veces citado capítulo de *Myth.* 1.10 da una interesante información sobre los *lignitores* o preparadores de madera para los sacrificios (COMES 1616: 14a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 64-65):

Est autem illud argumento quòd summam diligentiam adhiberent antiqui in eligendis lignis ad sacrificia, quod cum ãdituis, auguribus, fæcialibus, interpretibus, lignitores etiam vocati præerant sacrificiis, quibus id tantùm curae erat, vt legitima ligna pararentur, & concinnè igni imponerentur.

« Y sirve como prueba el hecho de que los antiguos pusieran gran cuidado en elegir las maderas para los sacrificios, puesto que presidían los sacrificios junto con los guardianes de los templos, los feciales, los intérpretes, también los llamados *leñadores*, cuya preocupación era tan sólo la de preparar las maderas de acuerdo con la ley y disponerlas artísticamente sobre el fuego. »

Esta noticia según ROSSI (1708: 179), fue recogida por Alessandro Maffei, quien citaba la fuente en una glosa al margen (*ex Nat. Comit. Mythol. l.1 c.10*):

« anzi nel trascegliere questi alberi si camminava con tanta cautela, che fra i ministri de' templi erano in buon grado d'onore i *lignitores*, a' quali principalmente apparteneva di preparare le legna proporzionate al sagrifizio, e disporle con ordine sull'ara. »

### 2.2.2. El autor Timárquidas

Han tenido mucha repercusión el nombre y los versos de un Timárquidas (*Timarchides, Timarchidas, Timachidas*) que Conti cita en 1.15, sobre cómo



los dioses castigan a los sucios (COMES 1616: 24a. IGLESIAS & ÁLVAREZ [1988] 2006<sup>2</sup>: 78):

qui omnem iracundiam siue indignationem in impurè precantes conuertebant, quippe cun timarchidas in libro de coronis Asterium inquit fulmine fuisse percussum, quia manibus impuris arã Iouis attigisset, vt patet etiam ex his carminibus...

« quienes volvían toda su iracundia o indignación contra los que suplicaban de manera impura, ya que Timárquidas en el libro *Sobre las coronas* dice que Asterio fue golpeado por un rayo porque había tocado con sus manos impuras el altar de Júpiter, como también se ve claramente en estos versos... »

Por una parte, Elías SCHEDIUS (1648: 362, cap.27), que en el tratado sobre los dioses de Germania hace figurar a Natalis Comes entre los autores de su *Syllabus*, cita los mismos versos que Conti, pero no repite la traducción del mitógrafo sino que ofrece la suya propia:

Imo & ille, qui impuris manibus aram Iouis attigisset, fulmine percutiebatur, quod de asterio Timarchidas in l. de Coronis scribit...

« Igualmente también aquel que con manos sacrílegas se hubiera acercado al altar de Júpiter era fulminado por el rayo, lo que sobre Asterio escribe Timárquidas en el libro *Sobre las Coronas*... »

Por otro lado y sin que se mencione en absoluto a Conti como garante, la misma noticia la encontramos en SCHAUFELBERGER, (1762: 97) para hacer más comprensible *Il.* 6.267:

Imo illius sacræ cremoniaë neglectus pro tanto crimine habebatur, ut Timarchides in Lib. de Coronis quendam Asterium referat, qui fulminis ictu occisus est, quia manibus illotis aram Jovis adire ausus fuerat.

« Igualmente se consideraba rechazado de esa ceremonia sagrada ante una falta tan grande, según Timárquidas en el libro *Sobre las Coronas* cuenta de un tal Asterio, que murió fulminado, puesto que con manos sin lavar se había atrevido a acercarse al altar de Júpiter... »

Y del mismo modo en las notas a Tertuliano *De bapt.*, en *PL* 2: 1152 C, leemos que Conti es el transmisor de Timárquidas.

Vemos pues, la gran confianza que la erudición de Conti y el vasto conocimiento de los textos antiguos merecía a los humanistas cercanos a él en el tiempo y a los no tan cercanos.

No es por tanto la obra de Conti un corpus que se deba analizar buscando qué marcas discursivas utiliza o si su procedimiento de sistematización de los

datos que recopila de autores griegos y latinos responde a un intento de crear algo ficcional, puesto que no está enmarcada en un género literario determinado que haya aherrojado al autor impidiéndole moverse con libertad.

Por otra parte, Conti no solamente se dedica a la transmisión de los mitos y sus interpretaciones sino que funciona como un juez que decide qué garantes de sus fuentes quiere o no quiere citar (recordemos su silencio sobre la *Genalogía de los dioses* de Boccaccio).

En nuestra opinión su objetivo fue realizar una compilación lo más completa posible de los datos que tenía a su alcance sobre los mitos, transmitidos por las obras clásicas greco-latinas, sin olvidar explicarlos con todo tipo de exégesis, pero actualizando además su análisis en la segunda edición ampliada con las más recientes aportaciones que los humanistas contemporáneos habían puesto a su alcance. Esto ha permitido que la *Mitología* haya sido obra de consulta y de transmisión de los mitos de la antigüedad durante tanto tiempo.

### ***Bibliografía***

ÁLVAREZ-MORÁN M<sup>a</sup>C (1991) «Ecos del *De fluviis* del Pseudo Plutarco en la *Mitología* de Natale Conti», en *Estudios sobre Plutarco: Paisaje y Naturaleza*, J. García López-E. Calderón Dorda (eds.) Madrid, p.143-154.

ÁLVAREZ-MORÁN M<sup>a</sup> C. - IGLESIAS-MONTIEL R. M<sup>a</sup> (1990), «Natale Conti estudioso y transmisor de textos clásicos», en *Los humanistas españoles y el humanismo europeo*, Murcia, 33-47.

COMES N. (1567), *Mythologiae sive explicationum fabularum libri decem*,..... Venetiis (reprod. por Garland Publishing, New York 1976).

COMES N. (1616), *Mythologiae sive explicationum fabularum libri decem*....., Patavii (reprod. por Garland Publishing, New York 1979).

FOWLER R. (2000), *Early Greek Mythography*, vol. I, Oxford.

IGLESIAS-MONTIEL R. M<sup>a</sup> - ÁLVAREZ-MORÁN M<sup>a</sup> C ([1988] 2006<sup>2</sup>), *Natale Conti, Mitología*, trad., intr., not. e índ. de..., Murcia. La primera edición se puede consultar en: [http://interclassica.um.es/investigacion/monografias/natale\\_conti\\_mitologia/\(ver\)/1](http://interclassica.um.es/investigacion/monografias/natale_conti_mitologia/(ver)/1).

MORERI L (1683) *Le grand dictionnaire historique, ou le Mélange curieux de l'Histoire sacrée et profane*, Lyon, T. II.

MULRYAN J. & BROWN S. (2006), *Natale Conti's Mythologiae*, Arizona.

NAEKE A.F. (1845) *Callimachi Hecale*, en *Opuscula Philologica II*, Fr. Th. Welcker (ed.), Bonnae.

PONTANUS I. (1618), *Ex P. Ovidii Nasonis Metamorphoseōn libris XV. Electorum libri totidem, ultimo integro. Ad eosdem novi Commentarii, cum Sectionibus & Argumentis*: Studio & opera Iacobi Pontani de Societate Iesu. Acceserunt obscurum Ovidii Poëmaton *In Ibin* Valerii Andreæ Desselii, Jurisconsulti & Franc. Sanctii Brocensis, Salmanticae Eloquentiae Professoris Vberiores notationes, Antverpiae, Apud Heredes Martini Nutii, MDCXVIII.

ROSSI D. de (1708), *Gemme antiche figurate date in luce da Domenico de' Rossi colle sposizioni di Paolo Alessandro Maffei*, Patrizio Volterrano, Cavaliere dell'Ordine di S. Stefano, e della guardia Pontifica. Parte terza, nella Stamperia alla Pace, Rome.

SCHAUFELBERGER J. (1972), *Nova Clavis Homericæ: cujus ope additus ad intelligendos sine interprete Iliadis libros omnibus recluditur*, tom. II, Zurich.

SCHEDIUS E. (1648). *De DIs Germanis, sive Veteri Germanorum, Gallorum, Britannorum, Vandalorum Religione Syngrammata Quatuor*. Amsterodami, apud Ludovicum Elzevirium.